

Théâtre Vidy-Lausanne

www.vidy.ch



Foto: Mario del Curto

TEATRO

## BAB ET SANE de René Zahnd

País: Suiza

Idioma: francés (con subtítulos en español)

Duración aproximada: 1 hora y 10 minutos (sin intermedio)

Dirección: JEAN-YVES RUF Intérpretes: HABIB DEMBÉLÉ y HASSANE KASSI KOUYATÉ  
-ESTRENO EN ESPAÑA-

“¿CUÁL ES LA DIFERENCIA ENTRE REINAR SOBRE UN PAÍS Y REINAR SOBRE UNA PERSONA? ¿QUÉ FUERZAS RIGEN LA ACTITUD DEL DOMINADOR Y LA DEL DOMINADO?”. - René Zahnd

Bab y Sane son guardianes de Villa Paraíso, la mansión de un dictador africano. Cuando este es derrocado no saben qué hacer, adónde ir, y permanecen encerrados en ella. Al principio juegan con las palabras como se juega con la realidad. Mucho humor. Pero afloran preguntas y miedos. Buscan una razón para existir y se inventan su propia vida. Una combinación de espejos y máscaras, una rutina que oscila entre el duelo y el dúo. El propietario, al que siempre se refieren como ÉL, está presente en todas las conversaciones. Aumentan las hipótesis sobre el futuro, aumenta el aislamiento y la irracionalidad. “La villa es como el último refugio”, comenta el director Jean-Yves Ruf, “y al mismo tiempo como el santuario donde planea el recuerdo del dictador. Ambos reviven su propia historia como catarsis salvadora. Pero los engranajes que llevarán a Sane hacia el delirio se ponen en marcha desde el principio”.

Basada en hechos reales, Bab et Sane fue encargada a René Zahnd por los actores que la interpretan, Habib Dembélé y Hassane Kassi Kouyaté. Recobra la figura de Mobutu, el tirano que hizo y deshizo a su antojo durante más de cuarenta años en un Zaire supurante de injusticia y caos económico, ante la complacencia de las potencias occidentales. Bab et Sane se estrenó el 3 de junio de 2009 en Lausana, Suiza.

de otoño en primavera Comunidad de Madrid XXVII festival de otoño en primavera Comunidad de Madrid XXVII festival de otoño en p

### ► Sobre la Compañía

Amante de la naturaleza y apasionado de los viajes, René Zahnd (Suiza, 1958) se dedicó a la enseñanza y al periodismo antes que al teatro. En 1999 se convierte en adjunto a la dirección del Théâtre Vidy-Lausanne. Desde hace varios años su trabajo de creación se centra en el teatro. Ha publicado estudios, libros de entrevistas (con François Rochaix, Maurice Béjart...) y traducciones (Büchner, Pirandello, Norén, Dorst, Bärffuss, Röggl, Reber, Strindberg, Mayenbourg...).

Jean-Yves Ruf ha trabajado con Krystian Lupa y Claude Régy. Es a la vez actor, director de escena y conferenciante en universidades y escuelas de teatro de Francia y el resto de Europa. Entre sus recientes puestas en escena están *Silures* (Manufacture de Nancy, 2006), *UnplusUn* (-Lausanne, 2004) o *Comme il vous plaira*, de William Shakespeare (MC93, 2002).

Habib Dembélé “Guimba” es una de las celebridades más alabadas de Mali. Actor de teatro y cine, dramaturgo, novelista, poeta..., fundó la Compagnie Guimba National y el Mandéka Théâtre International, troupe destinada a la creación de obras desde una perspectiva africana y a su difusión en el exterior. Hassane Kassi Kouyaté es narrador, actor, músico, bailarín y director de teatro. Ha trabajado en varias compañías africanas y luego en el teatro europeo. Su vida transcurre entre París y Burkina Faso, donde dirige un centro del arte del recitado y la literatura oral. Ha creado una organización de eventos culturales y artísticos en colaboración con ayuntamientos, festivales, empresas y colectividades.

### Teatros, fechas y horarios

Madrid. Teatro de La Abadía  
Sala Juan de la Cruz  
Tel. 91 448 11 81  
www.teatroabadia.com  
20, 21 y 22 de mayo a las 21.30 horas.  
23 de mayo a las 20 horas.

# BAB ET SANE de René Zahnd

## Con nombre propio

### Bufones trágicos

¿Es realmente la fatalidad? Por motivos ajenos a su voluntad, dos hombres se encuentran encerrados. No en un sótano húmedo o un cuchitril cualquiera con la puerta bloqueada, sino en una mansión lujosa irónicamente bautizada como Villa Paraíso. Son los acontecimientos los que les aprisionan: en su país natal, el dictador propietario del lugar ha sido derrocado. Son entonces privados de legitimidad y recursos, a miles de kilómetros de sus lugares de origen, en un exilio forzado. Entonces organizan su supervivencia, buscan una razón para existir, se aferran a la palabra, intentan imaginar un futuro y, sobre todo, se deslizan fuera del mundo, se inventan su propia realidad: una combinación de espejos y de máscaras llena de referencias, una rutina que oscila entre el duelo y el dúo, un pequeño teatro del poder frecuentado por la figura del mariscal, este tirano que ha manipulado con artes diabólicas a su pueblo e incluso a la historia.

¿Qué diferencia hay entre reinar sobre un país o reinar sobre una persona?

¿Qué fuerzas rigen la actitud del dominador y la del dominante? Al secreto de esta reclusión, quizás es posible acercarse a un misterio: la relación con el otro y, por efecto péndulo, consigo mismo.

Busco abordar toda esta materia con un gusto pronunciado por el juego e incluso una debilidad confesa por esta cascada que sabe agujerear el silencio: la risa. Decimos encantados que es propia del hombre. ¿Pero estamos tan seguros de que los dioses, en su guarida, han dejado ya de reír?

Inspirado en un suceso real (dos guardianes permanecieron en una propiedad de Mobutu tras su caída), *Bab et Sane* está escrita para Habib Dembélé y Hassane Kouyaté, mis dos hermanos africanos. Y estoy muy feliz de que Jean-Yves Ruf venga a unirse a nuestra tribu.

René Zahnd, agosto de 2008

## Tres preguntas a Habib Dembélé

P. ¿Cómo presentaría a Hassane Kassi Kouyaté ?

R. Hassane es en principio y ante todo mi “hermano”. Es uno de esos raros africanos que viven en occidente y están totalmente integrados, sin haber perdido nada de su “africanidad”. Dotado de un gran sentido de la organización y el trabajo, rechazando cualquier forma de mediocridad, este hombre tan sociable es muy generoso y sincero en sus relaciones, que hacen de él una persona fiable. Un gran actor y director, Hassane es actualmente uno de los más grandes narradores africanos.

P. ¿Qué le interesa en *Bab et Sane*?

R. En realidad, lo que me interesa en *Bab et Sane* es en principio el nacimiento del proyecto, que no es otro que la expresión de una fuerte amistad a tres (le aseguro, no se trata de un monstruo), el encuentro y la amistad de tres personas con una sensibilidad común, una misma visión del mundo y de la Humanidad...Y, por supuesto, el tema, que corresponde a lo que cada uno de nosotros tiende a aportar o a combatir...

P. ¿Cuál es la obra (película, espectáculo, libro) que le ha marcado recientemente y por qué?

R. Me da un poco de vergüenza, pues no voy a menudo al cine, cuando no actúo no voy al teatro, salvo por amistad por los conocidos, por solidaridad.

## Tres preguntas a Hassane Kassi Kouyaté

P: ¿Cómo presentaría a Habib Dembélé?

R. Habib es mi “hermano”, es la fidelidad. Habib es la generosidad, Habib es la humildad, Habib es el talento, Habib es... Las palabras no son suficientes para contar cómo es. A Habib hay que vivirlo.

P. ¿Qué le interesa en *Bab et Sane*?

R. *Bab et Sane* es fruto de una fraternidad, de un amor entre tres “hermanos” (René Zahnd, Habib Dembélé y yo) y amigos (Jean-Yves Ruf y todo el equipo alrededor del proyecto). *Bab et Sane* evoca una problemática que se encuentra en el centro de nuestras preocupaciones. *Bab et Sane* es un texto teatral muy trabajado en su forma y su fondo.

P. ¿Cuál es la obra (película, espectáculo, libro) que le ha marcado recientemente y por qué?

R. Me ha conmovido un libro titulado *Des femmes écrivent l'Afrique*, que saca a la luz el combate de las mujeres por la libertad de los pueblos, la justicia social en África.

# BAB ET SANE de René Zahnd

## En el escenario

### René Zahnd, escritor

René Zahnd también es autor de una decena de piezas, entre ellas *Jardin d'hiver*, *La Reine Deirdre*, *L'île morte*, *Les Hauts Territoires*, *La Traque*, *Equinoxe*, *Folle Jeunesse*, *Mokhor*, *Kardérah*. Todas sus obras son interpretadas y/o editadas en Suiza, Francia y África Occidental.

### Jean-Yves Ruf, actor y director teatral

Tras una formación literaria y musical, Jean-Yves Ruf se integra en la Ecole Nationale Supérieure du Théâtre National de Estrasburgo (1993-1996), luego a la *Unité nomade de formation à la mise en scène* (2000), que le permite trabajar con Krystian Lupa y Claude Régy. Entre sus más recientes puestas en escena se encuentran *Silures* (Manufacture de Nancy en 2006), *Un-plusUn* (Théâtre Vidy-Lausanne en 2004), *Comme il vous plaira*, de William Shakespeare (MC93, 2002), *Erwan et les Oiseaux* (création jeune public, 2001).

Ha actuado en *La Cerisaie*, de Antón Chéjov, puesta en escena de Jean-Claude Berruti, en *Platonov*, de Antón Chéjov, y *Catégorie 3.1*, de Lars Noren, dos puestas en escena de Jean-Louis Martinelli.

Desde 2005 se ha reencontrado con su primer amor, la música. Trabaja regularmente con el Atelier Lyrique de la Ópera de París, para el que llevó a escena en 2006 *Amour à Mort* y *Così fan Tutte*, en 2007 en la Ópera de Rennes; después en la MC 93 de Bobigny. Desde enero de 2007 dirige la Haute École de Théâtre de Suisse romande (HETSR), en Lausana.

### Habib Dembélé «Guimba», actor de teatro y cine, dramaturgo, novelista y poeta

Habib Dembélé «Guimba» nació en San, en la región de Ségou, Mali. Estudió en el Instituto de Arte de Mali, donde estudió teatro antes de sus dos años de servicio militar. Puesto a disposición de la dirección nacional de las artes, fue destinado al Kotèba National, casa del teatro nacional donde trabajó durante diez años. Contrario al retiro anticipado por el Ministerio de Cultura, que no podía satisfacer las reclamaciones de los hombres del teatro, Habib, junto a dos grandes figuras del teatro de su país, Ousmane Sow y Michèle Sangaré, fundaron la compañía Gouakoulou. Luego creará la Compagnie Guimba National, que dirige desde entonces. Paralelamente a sus actividades en ella, crea en 1988 la Mandénka Théâtre International, troupe destinada a la creación de obras con una visión africana y a su difusión en el exterior. Actualmente, entre dos películas o piezas de teatro, Habib escribe sus textos y publica libros.

Recibió en 1998 el Premio al Mejor Espectáculo en Vivo por Radio France International. Fue nombrado Mejor Actor Secundario en Sudáfrica y Mejor Actor en el Festival Panafricano de Cine de Ouagadougou (FESPACO).

Habib ha escrito teatro (*Les Tueurs de margouillats*, *L'identité retrouvée*, *Le Chantier*, *A Vous La Nuit*), poesía (*Regards*) y una novela (*Sacré Kaba*).

Entre las películas en las que ha actuado están *Finzan* (1986) y *Guimba, le tyran* (1993), de Cheick Oumar Cissoko; *Filon d'or* (1994), de Sidi Diabaté; *Macadam Tribu de Meca Laplaine* (1995). En 1997, participa en *La Genèse*, de Cheick Oumar Cissoko, como ayudante de dirección, traductor y actor.

Fue candidato a las elecciones presidenciales de 2002 en su país... Y no ganó.

### Hassane Kassi Kouyaté, narrador, actor, músico, bailarín y director teatral

Hassane Kassi Kouyaté nació en Burkina Faso, en una familia de narradores; ha trabajado en numerosas compañías africanas y luego en el teatro europeo. Su propósito no es perpetuar de forma tradicional la herencia recibida. Trabaja esencialmente sobre el cuento: espectáculo, adaptación, puesta en escena, animación de talleres.

Vive entre París y Bobo Dioulasso, en Burkina Faso, donde dirige la Maison de la Parole, Centro regional de las artes del recitado y la literatura oral. Invita allí a artistas del mundo entero, narradores, actores o músicos, que participan sobre todo en el Festival Internacional del Cuento, o anima prácticas para niños de barrios desfavorecidos a través del Centro social y cultural Djeliya, fundado con los miembros de su propia familia. Fundado sobre un sistema de economía alternativa y familiar, la Maison de la Parole propone sobre todo a los anfitriones del Centro de Investigación y del Arte la posibilidad de contribuir a la vida del lugar.

También ha creado una asociación, Tama Evénements, que organiza eventos culturales y artísticos en colaboración con ayuntamientos, festivales, comunidades, empresas, asociaciones y artistas.

## Más en

[www.vidy.ch](http://www.vidy.ch)

# BAB ET SANE de René Zahnd

## Théâtre Vidy-Lausane

Dirección	JEAN-YVES RUF
Intérpretes	HABIB DEMBÉLÉ
	HASSANE KASSI KOUYATÉ
Asistente de dirección	MARIE-AUDE GUIGNARD
Escenografía	JEAN-LUC TAILLEFERT
Iluminación	MICHEL BEUCHAT
Sonido	FRED MORIER
En la gira:	
Asistente de dirección	ANAIS DE COURSON
Regiduría y luces	CHRISTOPHE GLANZMANN
Sonido	JOCELYN RAPHANEL
Tour manager	MAGALI CHARLET

Producción: Théâtre Vidy-Lausanne E.T.E.

Coproducción Chat Borgne Théâtre, compañía subvencionada por la DRAC Alsace.

Con el apoyo del departamento África y Caribe en creación de Culturesfrance-Ministère des Affaires Etrangères.

El texto está publicado en Actes Sud-Papiers.

# FICHA ARTÍSTICA Y TÉCNICA

XXVII festival de otoño en primavera Comunidad de Madrid XXVII festival de otoño en primavera Comunidad de Madrid XXVII festival de otoño en primavera Comunidad de Madrid

# BAB ET SANE de René Zahnd

## Théâtre Vidy-Lausane

Le Courier, Bertrand Tappolet, 17/06/09

La influencia del dictador

Volver sobre la figura de Mobutu -que saqueó su país durante 42 años con la complicidad de las potencias occidentales, e hizo del estado zaireño un andamiaje de injusticias e incompetencia económica- no es una empresa anodina. Sin resultar teatro documental, *Bat et Sane* se inspira, sin embargo, en un hecho real.

En los altos de Lausana, en Savigny, dos guardianes permanecen escondidos durante tres años y medio tras la caída del “leopardo de Kinshasa” en una de sus numerosas y lujosas propiedades. Se insinúa un cuadro nada complaciente y muy actual de un África encerrada en un autismo identitario.

Bloqueados entre paredes de hormigón, un único tragaluz y la improbable evasión de un oscuro pasillo están en las entrañas de este enclave africano en suelo europeo, convertido en un circo trágico sobre un fondo de soledad alienante, donde se confrontan dos interlocutores casi beckettianos y payasescos. Más que un diálogo mecánico, el viene y va oral es aquí supervivencia a dúo. “La palabra sirve para engañar a la angustia y la proliferación de imágenes de la muerte se imponen al tándem”, revela el director Jean-Yves Ruf.

Beckett no soñaba con dirigir a Laurel y Hardy, a los que el dúo en duelo imaginado por Bab y Sane toman prestado el arte burlesco del *slow burn*, el contraste físico entre los actores, pero también las relaciones de dominación que se instauran progresivamente entre ellos. Adosados a una espera atravesada por vidas intercambiadas veteadas de sinsentido y de negra ironía para después teñirse mejor de un mortificado desamparo, Sane y Bab son la nada, fuera está el todo. Sus escaladas y desescaladas verbales, a veces reforzadas con monólogos en bambara, intentan hacer resonar la mística de un jefe y su huella indeleble sobre estos sujetos bajo su influencia.

Como Genet y Albee, René Zahnd, director adjunto del Théâtre de Vidy, ha comprendido que el juego teatral es ante todo un placer perverso, placer del intercambio y del juego de roles, de la ambigüedad. No hay más que ver a Sane en la penumbra abandonarse a la locura. Con un bonete de piel de leopardo, atributo de reyes en la tradición bantú, lo vemos escrutando lentamente la sala con mirada de asesino. Jugando al sátrapa “Papa Mobutu”, a quien en otro tiempo soñó con asesinar, retoma las grandes líneas del Discurso sobre la Autenticidad (1971) del dictador, cuya retórica manipuladora que recurre a las tradiciones africanas esconde o transfigura las prácticas cínicas y brutales del poder. (...)

Escenas concisas cuyas palabras a menudo anodinas encubren una fuerza destructiva: la escritura de René Zahnd mezcla conversación y subconversación, juegos de palabras que concilian superficie y profundidad. Permite tocar con los dedos la complejidad interna que anima y mina a cada personaje.

(...)

Emergen visiones crepusculares de una jauría en armas. Y este enigma punzante: “Ser juzgado y condenado. Pero ya no hay nadie”, suelta Bab. El final imaginado por Jean-Yves Ruf verifica lo que Franz Fanon, de Martinica, escribía en los años 60: “África tiene la forma de un revólver cuyo gatillo se encuentra en el Congo”.

# LA CRÍTICA

de otoño en primavera Comunidad de Madrid XXVII festival de otoño en primavera Comunidad de Madrid XXVII festival de otoño en